Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Połóżcie więc sobie te moje słowa na swoim sercu i duszy i przywiążcie je jako znak na swą rękę,\* i niech będą jako przepaska\*\* \*\*\* między waszymi oczami.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie więc sobie te słowa do serca, miejcie je wciąż na uwadze, przywiążcie je sobie jako znak do ręki i niech wam będą przepaską na czole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźcie więc te moje słowa do swego serca i do swej duszy i przywiążcie je do swojej ręki jako znak, i niech będą *jak* przepaski między waszymi oczami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż złóżcie te słowa moje do serca waszego, i do umysłu waszego, a uwiążcie je na znak na rękach waszych, i niech będą jako naczelniki między oczyma waszemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Włóżcie te słowa moje do serc i do myśli waszych, a zawieście je na znak na rękach i między oczyma waszemi połóżcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźcie sobie przeto te moje słowa do serca i duszy. Przywiążcie je sobie jako znak na ręku. Niech one będą wam ozdobą między oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyjmijcie zatem te moje słowa do swego serca i do swojej duszy i przywiążcie je jako znak do swojej ręki, i niech będą jako opaska między waszymi oczyma; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźcie sobie moje słowa do serca i do swojej duszy; przywiążcie je jako znak na swoim ręku i niech będą wam jako ozdoba między oczami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźcie sobie te moje słowa do serca i do duszy. Przywiążcie je sobie do ręki jako znak i umieśćcie pomiędzy oczami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Weźcie więc sobie do serca te słowa, [weźcie] i do waszej duszy. Przywiążcie je ku pamięci do swej ręki i niech będą znakiem między waszymi oczyma. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Lecz nawet gdy pójdziecie na wygnanie], weźmiecie Moje słowa do waszego serca i do waszej duszy, przywiążecie je jako znak [tefilin] na waszej ręce i będą tefilin pomiędzy waszymi oczami [nad czołem, na linii wyrastania włosów].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вложіть ці слова у ваше серце і у вашу душу. І покладете їх на знак на ваших руках, і будуть непорушними перед вашими очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak więc, przyjmijcie te Moje słowa do waszego serca oraz do waszej duszy; nawiążcie je jako znak na waszą rękę i niech będą przepaską między waszymi oczyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I przyłóżcie te moje słowa do swego serca oraz do swej duszy, i przywiążcie je jako znak do swej ręki, i będą wam służyć za przepaskę między waszymi oczami. |

1. 1) Wg PS: do swoich rąk. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przypomnienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 6:4-9</x> [↑](#footnote-ref-4)